Año I. —Núm. 3

APARECE LOS DOMINGOS

Montevideo, Agosto 18 de 1912

Precios de suscripción

Mensual	$ 0.20
Trimestral	» 0.60
Semestral	» 1.20
Anual	» 2.00
Interior	» 2.50
Exterior	» 3.00

EUSKAL-ERRIA

GUZIAK-BAT

ÓRGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

LA CORRESPONDENCIA DIRÍJASE PROVISORIAMENTE Á LA Calle Andes 123

LA PROPAGANDA PERSONAL

En todas las cirunstancias, la propaganda personal constituye uno de los problemas más árduos para resolver; ella es la clave poderosa para llevar á todos nuestros «Eúskaros» las luces del convencimiento en sus dudas con respecto á nuestra institución.

EUSKAL ERRIA, debe hacerse conocer por todos nuestros connacionales; es necesario llevar, á cada cual una gran parte del aliento que encierran todas las impresiones íntimas, demostrándoles, con claridad meridiana, que el ideal de la unidad baskongada en el Uruguay debe llevarse cuanto antes á la práctica, venciendo todas las dificultades, soportando todas las injusticias; y cada asociado, que de seguro alberga en su corazón vivos sentimientos de generosidad hácia su institución, debe constituirse en porta voz de sus mismas impresiones, divulgando en el seno de la colectividad los sanos principios de nuestra EUSKAL ERRIA.

Las exhortacones á los asocados, si bien son atendidas en parte por los interesados, no producen los efectos inmediatos que fueran de desear. Vale más una palabra explicativa de un amigo, que toda otra propaganda, porque la palabra explicativa de aquél, llega á lo hondo, convenciendo; con una sola explicación suscinta de la marcha progresiva de la EUSKAL ERRIA, puédense conquistar nuevos adeptos que servirán para atraer á otros tantos.

La propaganda personal, es la más eficaz, la más sólida, la más deseada.

Con ella se vencen las dificultades del momento porque, ante la negativa, va el convencimiento claro y razonado.

EUSKAL ERRIA, anhela siempre la unidad de la familia baskongada para que todos nuestros eúskaros formen una sola familial, un solo corazón, y confía en que cada asociado, en la medida de sus fuerzas, pondrá todo su empeño para el cumplimiento de la aspiración del Consejo Directivo.

Cada uno debe ser el vocero de la institución, el interprete directo de sus aspiraciones.

Cada uno debe desplegar la bandera de la propaganda personal, porque, para la realización de nuestros ensueños, es absolutamente imprescindible sacrificarnos.

No hay victoria posible sin el sacrificio continuado de cada cual.

Y si queremos que la unidad baskongada sea un hecho, será menester poner, á la brevedad, en práctica, una continuada propoganda personal.

Solo así seremos grandes en el mañana, y los baskongados del Uruguay habrán realizado su misión sobre bases inconmovibles.

Juan S. Jaca

Su "Euskaria"

En el próximo número comenzaremos la publicación «Euskaria»: la historia política y social de las naciones al través de la filosofía», de la que es autor el notable escritor eúskaro don Juan S. Jaca, uno de los miembros más conspícuos de la «Euskal Echea» de Buenos Aires, alma-mater del movimiento baskongado en la República Argentina.

Hombre emprendedor, de inteligencia lúcida, de corazón generoso y sentimientos altimistas, ha consagrado—y va consagrando todavía—todas sus energías á la difusión histórica de la «Euskaria», obra notabilísima que debe ser conocida por todos los eúskaros, porque allí se aprenderán los verdaderos fundamentos históricos de «Euskaria», dando á conocer, en lenguaje apropiado para todos, su desarrollo y su vitalidad.

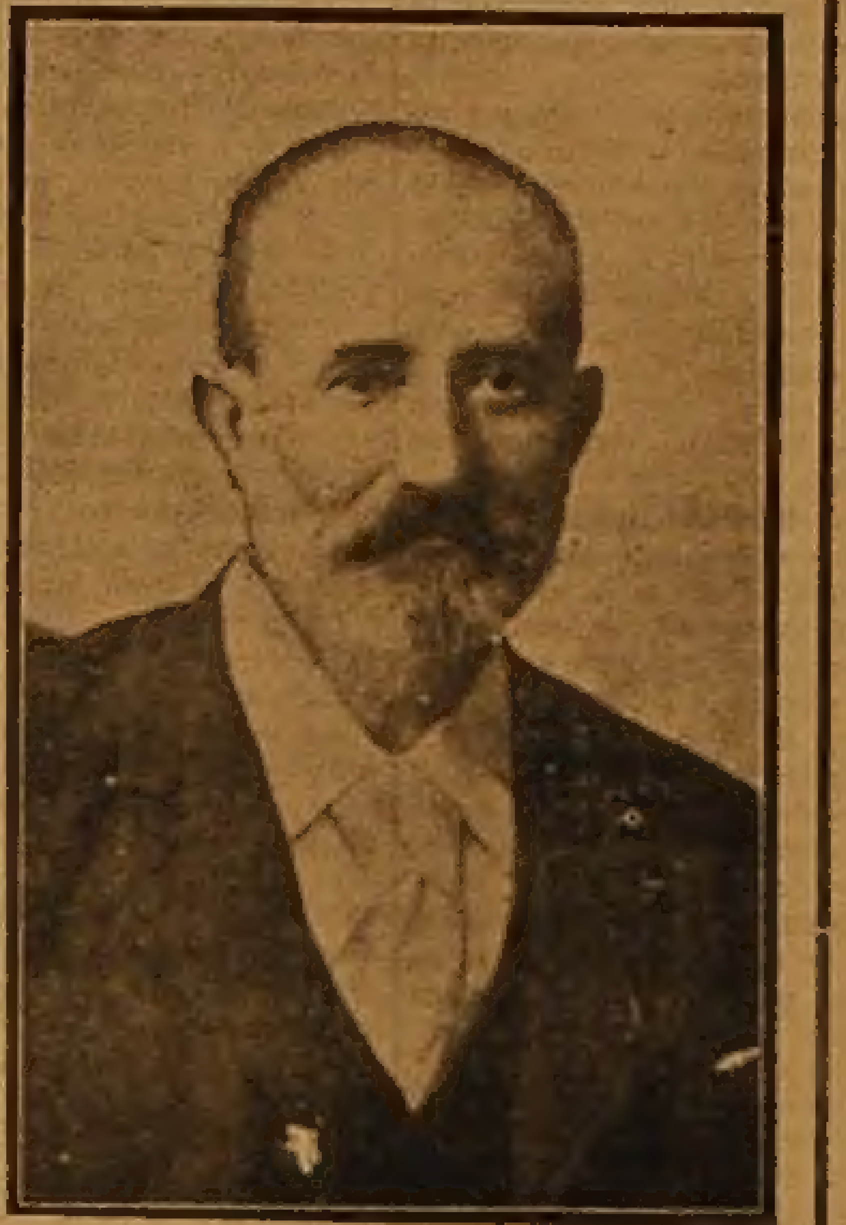
El señor Juan S. Jaca háceese acreedor a nuestra intensa gratitud, porque ha sabido demostrarse hermano nuestro, señalando derroteros á nuestra novel Institución, que, de seguro, encuentra en él uno de los más ardientes colaboradores.

Recomendamos á nuestros lectores la lectura «continuada» de «Euskaria», en cuyo libro hay tonalidades de amor, de grandeza, de admiración, para esa «Euskaria» memorable que va viviendo desde remotísimas edades, á pesar de las transformaciones de los emisferios y del cambio inexorable de los hombres.

«Euskaria», por Juan S. Jaca, debe aprenderse como se aprende aquello que nos habla de nuestra madre, de nuestros hermanos, teniendo la virtud de conmover nuestro corazón.

Santiago Cortabarria

† EN ESTA CAPITAL



Cada vez que llega á nosotros la noticia de la desaparición de un amigo, de un coterráneo que compartió á nuestro lado horas de alegría y de esperanza, una sensación intensa nos oprime y tiembla nuestra mano, y, nuestra pluma, temerosa tal vez de no poder reflejar las impresiones directas del corazón, vacila también al escribir el nombre del que se fué sobre las albas cuartillas, por temor de no poder descifrar, en la medida del deseo, todo cuanto se piensa, y se siente.

Hemos pronunciado hoy el nombre del amigo Santiago Cortabarría, como uno de los que nos han abandonado para huir á las regiones de la luz, donde todo es armonía, donde no hay penas ni desengaños. Y se fué, abandonando á su hogar, su querido hogar, sus amistades, cuando veía realizar su sueño de la unidad de la familia, baskongada, la cual encontró en él á uno de los más decididos partidarios.

Radicando en la república desde tierna edad, él veía, en su imaginación ansiosa de horizontes nuevos y de trabajo, un porvenir de prosperidad, y mediante el trabajo dignificador, escudado en la seguridad de su victoria, fuel á su intento, logró conquistar un puesto honorífico entre sus coterráneos, y en esta misma patria, adoptiva para él, á la cual amaba con todas las veras de su alma, formó su hogar, cuyos hijos ostenta hoy con nobleza su apelativo como timbre de honor, como enseñanza luminosa.

EUSKAL-ERRIA lamenta su desaparición y al enviar su más-sentido pésame á la distinguida familia del extinto, pide un recuerdo á todos los lectores para este buen amigo que emprendió su viaje sin retorno á la Eternidad, dejando á sus hijos y amigos enseñanzas que nunca olvidarán, y que vivirán constantemente, con el alma de la colectividad baskongada.

ÚLTIMO TRIBUTO

Se nos remite lo siguiente, con motivo de la muerte del señor Cortabarría:

El dia 10 del corriente fueron enterrados los restos de nuestro noble amigo y laborioso coterráneo cuyo nombre nos sirve de epígrafe.

Nacido en la «Villa de Anzuola» (Guipuzcoa) vino en su juventud á esta hospitalaria República, en la que se dedicó á la labor, con la decisión y el afán con que sabe dedicarse todo baskongado alcanzando á crear una posición descollante y envidiable para su numerosa y respetable familia que desde la iniciación de la grave enfermedad que le arrastró á la muerte permaneció toda ella al rededor de su lecho,, endulzándole con pruebas d elmás ascendrado cariño los sufrimientos de que adolecía, sin que faltara ni uno solo de sus miembros en aquellos momentos solemnes á su lado.

Santiago Cortabarria, que fué un fiel y amante esposo, y cariñoso padre, fué también un generoso protector de los pobres, cuyo corazón magnánimo y caritativo supo enjugar muchas lágrimas y remediar muchas necesidades, que Dios, justo apreciador de los virtudes, premiará otorgando la dicha eterna para su alma y la resignación cristiana á su apreciable familia.

H. A.

Unión, Agosto 12 de 1912.

Un acto sugerente

Debido á su extensión no nos es posible publicar en nuestro número de hoy una reseña del almuerzo ofrecido por el señor don Nicolás Inciarte, presidente de la EUSKAL ERRIA, á su numerosas relaciones, con ocasión del término de la zafra.

Irá en nuestro próximo número.

Euskal Erría

EL PRÓXIMO FESTIVAL

En el próximo número publicaremos el interesante programa del festival que se realizará el 31 del actual, en uno de los teatros de la capital.

A juzgar por los preparativos de la Comisión, resultará en extremo interesante.

El señor Presidente, don Nicolás Inciarte, pronunciará el discurso de apertura, clausurando el acto, el señor José Pedro Turena.

Se representará una chistosísima comedia

La entrada será gratuita, debiendo recogerse las entradas en secretaría.

SECRETARIA DE LA EUSKAL ERRIA

A LOS ASOCIADOS

Se avisa á los señores asociados de la EUSKAL ERRIA que la secretaria provisoria, ha sido trasladada en la calle Egido número 114, entre Colonia y 18 de Julio.

Las horas de oficina, será de 9 á 11 a. m. de 8 á 10 p. m.

SESION DEL 14 DE AGOSTO

Bajo la presidencia de don Nicolás Inciarte y con asistencia de los señores Fernando Parrabère, Lorenzo Zabaleta, Francisco Goñi, Arnaud Mocho, baleta, Francisco Goñi, Arnaud Mocho, Pedro Beretche, Angel Magirena, Pedro Ospitaleche José Machicote, Agustín Zabaleta, y el Pro-secretario, celebró sesión el Consejo Directivo de la EUSKAL ERRIA.

Fué aprobada el acta de la sesión, anterior.

Fueron aceptados como socios los señores: Juan Bassahun, Bernardo Lazágue, Pedro Fauche, Domingo Ensalde, José María Goicoechea, Agustín Olaiz Andrés Urzainqui.

Léese una producción sobre «Unión» para la EUSKAL ERRIA.

Se da lectura á varios artículos sobre *La propaganda personal Juan S. Jaca. Impresiones*, siendo aprobados.

Léese una producción poética del señor José Mendiague, dedicada á la Comisión Directiva de la EUSKAL ERIA, siendo aplaudida.

Después de un cambio de ideas sobre el festival, se levantó la sesión siendo las 11 y 45 p. m.

Errinaia

(NOSTALGIA)

Ez dakit zergatik baño boi dembora askotzo dala nere erri maitetik atera nitzala. Villabona, nere erri maitia, ¡zer eder eta nura garriak diran zure alderdi loreluak! orko mendi eta aldapak, iturri, erreka eta ibaiak, plaza, cale eta fabrikak, danak, ikusten ditut ordu ontan, begiak itchita buruba eskuartian artuta; zer pena. bizi biarra erri maite onegandik urrutian; an daude baratz eta soroak, inchaur, gaztain geitzi eta sagarrak, iden adarretan egingodule beren kabia, barrigarro, zozo, chan chanfgerri eta beste chori kantari askok, oiek, an bizi dira ondo eta pozik, zer gatik ez duten utzi leku der ura nun beren aitak egin zuten kabia lenago, (gizonak baño zeruasgnak dira choriak.)

Nik ez det arkitu orain dik ibillinaizen toki elan, gure euskal-erri maitian baño gauza oberik, ango andre gizon eta umkak, bere lur eta zeruba: dana neretzat dago maitatasu nez betia.

Aditzen dedanian noizien noiz, txistu eta tambolinar corsoñuba, biotza indar aundiarekin salta egitendu kolkuan. Ezin adiudet negar egiñ gabe pozaz, zortziko bat kantatzen eta orrela penetan penaz dijuaz urtiak pasatzen.

¡Ikusiko dilut berriz gure mendiak? ori Jaungoikuak daki, berari erri gatzen diot egiñ dezala bere borondate santúa.

Egiña, egiña dago, ezda eain ordaba atzera begira gelditzeko, ez, euskaldunak beti aurrera juan biardu, erakut sizeko bere semeaire bidia, le nago ill, pausua atzeraa emanbaño.

Nere erritar maiteak, ez beñere utzi zuren eliz in guruak. bizi zaitezte orko choriak bezela beti pozaz kantari; ez da mundu guzian ori baño erri oberik, orko ezkillen soñuba ez dute beste ezkillak, orko erresa gozoagoa da beste tokietako ogi zuria baño, gelditu Villabonan naiz diru gutchicho rekiñ baño umore ina rekiñ auda orko seme baten penaetan.

El Carro.

Paysandú-n, Agostu-an 1912.

Montevideo-ku eskual herriku kimisioneari

Airea Biba Gizonaren Sortzea

I

Berri tristeak izan ditugu, kantabria-ko aldetik
Etsai gaichtoak lestzen zaizkula erdal herriko parthetik
Ama euskuara nahi lukete, kendu guzien biebtatik
Ez ahal-duga galtzera utziko, boimberze semen artetik.

II

Ezdule oray lehembiziko, aldia hasten direla,
Zanguen azpian nahiz ezarri gure mintzaia ederra
Gure artean nahi lukete, naguzi ezarri erdara
Ezdule egmen: gure odola, ur-bilakatzen-ez bada.

III

Lehenago-ere egin daukute gure kalletan zernahi
Gure artean naki lukete, naguzi ezarri erdara
Liberlateko arbola ere inyustizian aurdiki
Oray dabiltza gure amari bizia nahiz idoki.

IV

Sortuz geroztik hola dabiltza gure kontra errabian
Ikusiz gure arraza nola maitatua-den munduan
Ez-gaituzteya noizbeit utziko bizi gaitetzen bakean
Ala neorritu nahiz dabiltza lehen-bezela mendian.

V

Ez-gindazke prest holakorikan gure artian geria balaid
Amodiorik aski ezdugu anaya batek beriziari
Laster yoniteko laguntza etera lauyer handian denari
Denak batera bildu beharrak ihes-gabiltza elgarri.

VI

Zertan gabiltza nere anayak, hola elgarru ihesi
Odol beretik sorthu girisa, mundu guziak badaki
Hori ukhatu nahi duenak, zer-eiten duen ezdaki
Ongi egin-lio ama-eta anayak, maitha balitza hobeki.

VII

Amak semeak maitatzen gaitu, batzu berizeak bezala
Belhi bihotzak erraiten-dio, mugarik nehun ezdela
Hauda egia Bidasoa-ko, biakletarik gaudela
Batman euskuara bat beizik ezda, ez erran biga direla.

VIII

Mintzaia eder eta garbia, hauda gure erenzia
Zaharrago-ek ongi gostarik, guziendako utzia
Ez-dezagula hunen gainetik, elgarri eman auzia
Kontrariorik aski badugu, Espainia eta Frauzia.

IX

Segi dezagun gure arbasoek, utzi daukuten bidea
Izana gatik elhorri izarrez, etsai gaichtoek betbea
Handik mankurtuz cherkatzen dugu, elgarren-dako kalia
Anayen artian bederen olhoi, izan dezagun bakea.

X

Orhit gaitetzen dembora batez egin zituzten indarrez
Libertatea eta bakea, gureizat utzi beharrez
Hetan etsemplu hartu dezagun, elgarri esku emanez
Egon ezgaiten dembora yoanla, urrikiturik negarrez.

XI

Nere anayak egon gaitetzen, guziak fidel elgarri
Gure etsai-er kontra egiteko, eta laguntza ama-ri
Burua aphal bihotza triste, behar-ginduke ibili
Guhauren faltaz ama eskuara, munduikan gal-baladi.

XII

Adiadi ginio lotarik-ere, seme madarikatúa
Oray hor daukak begien bichian egin-dukan bekhatua
Kantabria-ko eskual-herria, etsai gaichto-ek hartúa
Ama eskuara bilhza triste, lurra en barnian sratúa.

XIII

Zombeitek indar egina gatik, eskuara ezda galduko
Ez-eta ere erdaldun hoyek, gure herriak hartuko
Denak batera bilduz geroztik, behar ordúa-denoko
Gure mintzaia ken-dezakenik, ezda mundura sorthuko.

XIV

Gure mintzaia baino hoberik, nehun berizerik ezbada
Gazte danikan gure haurreri, hau erakutsi beharda
Bihotzetikan maita ditzaten, yainkoa eta eskuara
Orduan segur heltuko gira, guziak elgarretara.

XV

Ama-ren dako izanez geroz, bihotz-on eta amoltsua
Gure arrazak garraituko-du etsai imbidiosua
Bethi gureizat izanen dira lagun hartarik yainkoa
Bizi gureno eskuara eta, hil-eta ondúan zerua.

José Mendiague.

El Baskuense y la cultura

(CONCLUSION)

Pero la declinación, por no decir la degeneración de estas lenguas, implica, ó conceptuaremos (como son) por exponentes de los pueblos que las hablan, males aún de mayor trascendencia, como ser: 1.º la naturaleza académica que se les ha dado con [illegible] de su respectiva consistencia y universalidad; porque esto ha originado el que cada una de estas lenguas se haya dividido ó especializado en científica, jurídica, literaria, popular, etc., etc., y el que por cultivar cada rama ó especialidad su léxico y su estilo en la corriente de la propia modalidad, necesiten respectivamente sus elucubraciones para ser comprendidas por los no iniciados en esas variaciones científico, jurídico, etc, intérpretes que las expliquen, no solo lo que concierne á la dicción, sino también lo que hace al valor ó concepto de los vocablos empleados en la dicción. De aquí proviene el que las mismas leyes y disposiciones reglamentarias de los pueblos sean para éstos en tesis general verdaderos geroglíficos, sujetos á variadas interpretaciones, y resulten muy contados los ciudadanos que conocen la constitución que consagra sus derechos potestativos en la patria; y esto, no sólo entre las clases menesterosas ó indoctas, sino aun en las ilustradas. 2.º la naturaleza panteísta de las doctrinas que informan el fondo sintético de sus creaciones literarias, sean éstas históricas, de arte ó de legislación; puesto que moldeadas en la misma corriente defectiva de las lenguas de que derivan las del presente, siguen consagrando como la lengua griega, romana, las góticas, las sarracenas, etc., etc., la deificación del Rey, del Estado y de las jerarquías como fuentes de derecho y poder; y las conquistas y los convencionalismos morales con todos sus corrosivos excesos, como medios más precados para alcanzar la legítima y suprema grandeza; todo con manifiesta negación ó menoscabo del criterio razonado, y sobre todo, del cristianismo cimentado en el Génesis, el Decálogo y el Evangelio, y sellado en la Cruz.

En lo que á la cultura baska hace, conserva ella como ha podido observarse de la definición la naturaleza de su constitucionalidad, así como la lengua que la [illegible], conserva con toda fidelidad las raíces que le disciernen su autoctonía.

Por eso mismo no necesitan una ni otra rebuscar su origen en extrañas lenguas y civilizaciones sean éstas muertas ó vivas, dado que su conocimiento la enuncian ellas mismas, de la misma manera que enuncia la sabiduría del régimen la respectiva supervivencia en su fiel integridad informativa.

Es por eso que en lo que concierne á la cultura baskongada, sea ésta la única que puede preciarse de haber velado sin ambajes ni rodeos por los atributos morales del hombre, al fundamentar sus métodos de régimen en el albedrío, que es el atributo específico que consagra la superioridad antropológica del hombre en la Creación, y el cual atributo ha sido abonado ó limitado como elemento de gobierno en los demás pueblos. Así como también es esta cultura la única que puede asegurar y aún probar, que por esta circunstancia de su fundamentación albedrial su lengua, leyes y costumbres han formado parte integrante de su común saber, desde que ellas han constituido al igual para todos la norma de las modalidades, pues que las han cultivado sin reservas de cuerpos académicos ni jerárquicos; motivo por el cual, su régimen ha repudiado distingos y convencionalismos que hayan podido afectar su democracia, su libertad de criterio y su consecuencia moral.

Forman un maridaje tan completo y homogéneo en la vida euskara la lengua y la cultura, que al revés de en los pueblos de lenguas derivadas (de las llamadas sabias por Gaztelu) el carácter de su cultura es absolutamente popular, debido á que es el propio pueblo—el alma del ser de las naciones—que nutre su existencia. De aquí proviene la proverbial altivez y espíritu de suficiencia del «gizona» basko, poises á que emigra; porque, conociendo tan á fondo como los dioses su lengua—que es para él el [illegible]—se cree [illegible] tuido como el que más, para todo cuanto concierne á la [illegible] de la propia individualidad moral, que es un [illegible] contra el Aquiles que nutre el íntimo concepto de la suficiencia personal y multiplica la suma de sus energías.

En cambio, muchos de los mismos baskos de la clase trabajadora que han adquirido una cultura escolar de alguna extensión en lenguas extrañas, lo mismo que los artesanos que han alcanzado un barniz de castellano ó francés, pierden ó mutilan con relativa facilidad ese concepto anímico de la propia suficiencia; porque equiparado el saber á las lenguas de estos países, el sabio es para ellos el que habla galantemente el francés ó el castellano, (como también cree el Sr. Gaztelu) presunción que los convierte moral y materialmente en unos cuitados que sólo atinan á envidiar é imitar esa gallardía, y á los [illegible] llaman con merecido desprecio los [illegible] y las mujeres, [illegible].

Si lo afirmado necesita pruebas que lo corroboren, ofrece soberbio ejemplo de ello la historia éuskara, al demostrar que su institucionalidad fué obra exclusiva del baskuence—y lo ofrezco entre otros este mismo país, donde el elenco más expositivo de su patriciado y de la capacidad y alcance de sus iniciativas han formado «gizones» que sólo usaron el baskuence como vehículo de su pensamiento, puesto que sus hijos lo llegaron á aprender en la intimidad del hogar, en medio de un mundo extraño.

De esto—de este maridaje entre la cultura del basko y su lengua— ha provenido el que el baskuence sea el exponente más gráfico de su raza y merezca por ello el más acabado homenaje de respeto y cariño de todos los baskos y sus descendientes, inclusive de quienes lo perdieron como lengua. Quien sepa usar su salutación en modo que le es peculiar al basko y le denuncia por ello su origen, puede recorrer las pampas argentinas y las cuchillas orientales, seguro no le faltará recibimiento cariñoso en los hogares de su filiación, hablen ó no baskuence, y aún en los extraños, por aquello de «la nobleza obliga nobleza»—y de que sus «gizones» de habla «infilósofa y de espiritualidad raquítica» del señor Gaztelu, han proverbializado muy honrosamente sus genéricos sentimientos de hombría y hospitalidad.

De aquí también el que no pueden formarse centros baskongados de consistencia cultural en ninguna parte con exclución de sus lenguas—salvo al menos de no claudicar del propio nombre—y el que la Euskal-Echea que encarna aquí, en este concepto, la representación éuskara, haya establecido con aplauso general, cátedras que la difundan en forma cuando menos de perfilar el alcance de su conceptismo moral y de grabar ese sello sintético de la virtual filiación de la raza.

En cuanto al deseo de «La Euskaria» y quizá de muchos, acaso de la mayoría de los baskos, de que ese baskuence se uniforme en un vocabulario común para que todos los euskaldunas lo comprendan al igual, no creo factible; y si he de ser franco, tampoco conviene, si al menos esta uniformidad debe crearse á favor de la escuela; porque, las lenguas las forman los pueblos en el variado y accidentado tragin de la vida libre, y sólo ellos y en la corriente de esa misma variedad accidentada, pueden modificarlas sin afectar la etimología de su vocabulario y la estructura de su construcción.

Además, en el baskuence por lo mismo que el fondo de sus dialectos es el mismo, la diferencia estriba más en la ortografía y la fonética que en el léxico, dado que tampoco hay diferenciación alguna en lo que concierne á su estructura gramatical. Y la prueba de que esta diferencia es más de forma que de fondo está, en que los baskos cualquier sea su dialecto se entienden á poco que se traten; y que en lo esencial nunca necesitan de intermediarios para entenderse entre sí.

Estudiando esta uniformidad de las lenguas en el orden psicológico de sus ulterioridades morales, pueden objetárseme en contra, las observaciones que he expuesto respecto á la degeneración y especialización de las lenguas derivadas, que he llamado académicas; y recomendar la consideración de las funestas consecuencias que esta especialización—que es la consecuencia inmediata de la pretendida uniformidad—ha tenido para los pueblos que pierde la posesión de la síntesis conceptiva de la lengua en que elucubra y expresa sus pensamientos y se gobierna, es pueblo muerto, como lo es todo organismo que se nutre con savia exenta de vitalidad.

Y que el régimen de los dialectos baskos no está en este caso, lo revela, el que ninguno de estos dialectos, ni pueblo que los habla, desmerece un ápice en el pasado ni en el presente con respecto á otros de su misma raza, y esto no sólo en el hecho ni aún en la presunción; porque á ningún bizkaino, por ejemplo se le ocurre decir que el suberotar, el laburtano, nabarro ó gipuzberotar, el laburtano, nabarro ó gipuzkoano es menos basko ó menos inteligente que él, ó viceversa. Circunstancia que todos los baskófilos deben tenerla muy en cuenta, porque dado el espíritu localista del basko y su secular diferenciación, es altamente expresiva esta recíproca consideración, que desde luego, acusa el respectivo equilibrio de la valía y concepto moral. También cuando se trata de esta materia de uniformidades debe recordarse, que la grandeza de Grecia siguió paralela la vida de sus dialectos; eso, que las circunscripciones en que se hablaban no eran mucho mayores que las de los dialectos del país basko; y que el día en que sus dialectos convergieron á su unidad, murió moral y materialmente aquella nación, que fué la más fecunda en artes y en letras. Y aún puede decirse otro tanto de España y de Francia, puesto que también su importancia moral procedió á la [illegible] de sus diversas lenguas.

Sin embargo, concretándome al asunto á la Euskal-Echea, me parece que á tenerse que cimentar la enseñanza general sobre la base del baskuence, se impondría la necesidad de optar por un dialecto ó por un medio común, porque sería imposible reglar el desarrollo de las diversas asignaturas que componen el curso escolar sin esta uniformidad de la dicción; pero, como estos estudios se hacen en castellano, ó sea, en el idioma nacional, huelga esa oficialización uniforme, y basta se enseñe el baskuence, sea en bizcaino, laburtano, ó cualquier otro dialecto. Con tal que el alumno se posesione de la construcción y de la fonética general de la lengua, el acomodo lo hará él en su tiempo, sea á su gusto, su conveniencia ó necesidad.

Como todo lo expuesto está bastante explicado para cuantos conocen al basko y tienen alguna noción de sociología é historia general, dejo al cargo del mismo señor Gaztelu la calificación que se merece sus gratuitas afirmaciones, respecto al concepto filosófico y virtual del baskuence, y sus sentencias con relación al pueblo basko de: «Pueblo que no entra en la corriente de la civilización es pueblo muerto. En los remansos solo quedan los cadáveres que arrincona la lucha por la vida etc., etc.», que asienta en el mismo artículo.

Hay que reconocer que el señor Gaztelu tiene una disculpa, y es que así como la naturaleza y consistencia de la maleza de una heredad en descomposición, es correlativa de la feracidad de su suelo, la maleza ideológica de los baskos que por concomitancias del medio social viciado claudican de los principios en que se moldeó su ser, está también en relación de la misma virtualidad de que defeccionan.

En lo demás, debilidad común y añeja es, justificar las defecciones atribuyendo vicios é incompatibilidades á aquello de que sin causa justificable se reniega ó desvincula; así como también lo es en los escritores baskos que abandonan la disciplina moral de la causa de su pueblo, para afiliarse á los que sin preocuparse en moralidades ni justicia alguna conculcan sus sacros y legendarios derechos, revestirse de cierta autoridad pseudo científica para cohonestar, sin duda, la gravedad de su deserción; olvidando, que ciencia ni autoridad alguna se pueden fundar en una defección tan groseramente antirracional.

Porque, cualquiera sea el concepto en que se estime esta conducta, no hay ni puede invocarse ciencia ni seriedad para impugnar «urbi et orbe» á su raza los elementos de cultura que le han caracterizado con la más honrosa distinción en el transcurso de todas las edades, y les estima en el más alto grado por lo mismo que informan el todo de su ser moral; y menos aún para decirle, prevalecido de que el país está intervenido, con irreverente desparpajo: «renuncia á tu lengua, tradiciones é historia, porque sólo te sirven de rémora por su incompatibilidad con la cultura»; lo que en paridad equivale á pedir al pueblo condene su pasado y reconozca por providencialmente favorable la abolición de sus fueros y de su independencia! ¡La eliminación de su propio ser, como pueblo y raza!

Sin embargo, por más que apene tal aberración en un escritor basko, apena aún más el que haya en San Sebastián —en la capital de una provincia que ha sido tan ejemplarmente baskongada y culta cual Gipuzkoa—órgano de publicidad de su mismo nombre, que pueda fomentar con su favor tal vergüenza y escándalo; porque ello acusa, cuando menos, la sospecha de que en la capital de Guipúzkoa hay bastante licencia moral para abominar á capricho y con impunidad, de todo el pasado histórico de los pueblos que su nombre engloba, á beneficio de los que con toda [illegible] hollan su presente, validos más que de la fuerza, de las especiales circunstancias porque atraviesa la vida social europea.

Creo hay motivo para solicitar y anhelar que San Sebastián por lo mismo que sintetiza la representación política de Gipuzkoa vele con más altivez y conciencia por su dignidad y decoro.

Ferrón de Ollaz.

Impresiones muy gratas

Accediendo á una amable invitación, he asistido el domingo último, á las fiestas que se celebraron en el Reducto con motivo de las Bodas de Plata del Párroco de aquella localidad.

A la llegada me encontré con el Ilustrísimo Señor Obispo Dr. Pío Stella que paternal y cariñosamente en medio de un grupo de sacerdotes, conversaba con algunos ancianos, al parecer obreros. Imposible me fué permanecer alejado de tan atrayente cuadro; pero, ¿sabéis cómo me recibió el ilustre Prelado? Conociendo mi condición de Euskaro, un cariñoso saludo me dirigió en correcto idioma de Aitor; indudablemente esto no dejará de sorprender á los lectores así como á mí, puesto que se trata de una personalidad de origen italiano; sin embargo tiene su explicación y esto honra altamente, á mis paisanos diseminados en la campaña de esta hospitalaria tierra puesto que demuestra el acendrado amor que profesan al idioma propio y á las tradiciones. Monseñor si la mayor parte del año en campaña y en ella encuentra á los baskos quie- Stella es un incansable Misionero que pa- nes se le acercan en cumplimiento de sus prácticas y costumbres. En vista de esta circunstancia es fácil comprender su interés por emprender el estudio de nuestro idioma, lo cual, á pesar de lo que muchos suponen, [illegible] fué muy difícil para el sabio Misionero, con quien departí afable conversación.

No se redujeron á esto mis gratas impresiones: siguiendo el curso de los festejos, llegó el fin de las funciones religiosas más ó menos á la hora de almorzar y esperábamse para este acto al Ilustrísimo Gobernador Eclesiástico Dr. Ricardo Isasa, representación Patriarcal y bondadosa de nuestra raza á quien le cabe el honor de ocupar el puesto más elevado de la Iglesia Uruguaya, al presidente de la Unión Cívica del Uruguay, doctor Juaquín Secco Illa, al presidente de la Unión Económica del Uruguay doctor Miguel Perea, otras personalidades y á los adherentes al almuerzo, en su mayoría labradores y quinteros del radio que abarca la Parroquia del Reducto.

Debo confesar que en este momento me he sentido trasportado á mi amada tierra la Euskaria.

Formados en el templo, con el Cura Párroco y las personalidades citadas á la cabeza, debían pasar á los salones del Colegio Parroquial donde se servía el almuerzo, y nuestros paisanos y amigos don Julián Lavaca, don José Lizarazú y Asencio Balegain, con el chunchun de mis amores dieron desde la puerta, la señal de salida al son de la marcha de San Ignacio el héroe de Loyola; la presencia de esa columna en la calle con los tamboriteros á la cabeza, me hicieron ver nuestros ayuntamientos con los respetivos Párrocos, médicos y dignidades de nuestros pueblos, con su severo porte, en las grandes solemnidades al pasar del templo á la casa Municipal.

Durante la comida tuve el agrado de sentir en el mismo chunchun varios zortzicos, la Marcha Real Española y otras piezas que fueron escuchadas con grandes muestras de agrado. Para mi fué un día feliz que pasé en la Euskaria sin cruzar el Atlántico y que con gusto consigno aquí porque con ello creo ver un despertar de las tradiciones Euskaras y el cariño con que el pueblo Uruguayo mira nuestras costumbres.

Angel Magirena.

Correspondencia

Juan S. Jaca, *Buenos Aires*.—Gracias mil, amigo mío, por todo cuanto me mandó. Es usted muy bondadoso. Agradezco su generosidad para mí y para la colectividad baskongada en el Uruguay. Ella agradecerá á usted sus enseñanzas, frutos de una larga experiencia. Estoy incondicionalmente á sus órdenes. Cuénteme su discípulo y su amigo.

El Cano, *Paysandú*.—Agradecemos su colaboración. Remítanos los que guste, que ellas serán publicadas con intenso placer.

H. Abasmendi, *Unión*.—Recibí sus misivas. Mándeme cuanto guste que todo redundará en beneficio de nuestra EUSKAL-ERRIA. Remítame esos versos cuanto antes y los artículos prometidos. Estoy siempre á sus órdenes.

Sr. Elissetgui, *Capital*.—Espero sus noticias prometidas, como también sus impresiones [illegible] cruzó los Pyreneos. Se las publicaré gustoso.

Felipe [illegible], *Capital*.—Espero una colaboración suya sobre sus comienzos de pelotaris.

P. Soloeta, *Lavallol*.—Remitíle carta y dos folletos. ¿Llegaron á su poder?

El Director

Correo de Euskaria

ALABA

De Laguardia—Coincidiendo con las fiestas de San Juan, se ha celebrado en Laguardia la ceremonia de colocar la primera piedra del nuevo hospital donado por doña Leonor Gambán, dama argentina y viuda de un alabés.

La ceremonia fué muy brillante y pronunciaron discursos don José Echánove; el señor Migueloa, vicepresidente de la Diputación, el señor Hevia, registrador de la propiedad, y don Casimiro Pando-Argüelles, patrono de la fundación.

Con tal motivo se celebraron varios festejos.

Construirán el hospital los arquitectos don Javier Luque y don Julio Agriaz autores del proyecto de la nueva catedral de Vitoria.

Exposición—La Unión Sportiva ha organizado una Exposición de arte que se inauguró el día 1.º de Julio.

En ella toman parte los artistas que trabajan en las obras de la nueva Catedral.

La exposición resulta interesantísima y su éxito es grande.

Aviación—Se ha confirmado que Vedrines irá á Vitoria á tomar parte en las fiestas de aviación que han de organizarse en el próximo mes de Agosto, coincidiendo con las de la Virgen Blanca.

GIPUZKOA

Subvenciones—La Diputación ha concedido una subvención de 2.000 pesetas al Club Náutico para las regatas organizadas, y otra de 250 al Recing Club de Irún para un partido de football.

¿Puede saberse qué clase de subvenciones concede la Diputación Gipuzkoana para el fomento de sports y otras distracciones baskongadas?

Nuevos edificios—Según datos de la Junta de fomento de San Sebastián, el costo de las obras del nuevo teatro Reina Victoria y nuevo hotel Reina Cristina, se eleva á un millón ochocientas mil pesetas.

Uno y otro se inaugurarán en breve.

Por lo que refiere al teatro, su inauguración se debió verificar el 20 de Julio con la compañía que dirigen los ilustres artistas Guerrero-Mendoza.

NABARRA

San Fermín—Por telegramas recibidos en esta ciudad, sabemos que las fiestas de San Fermín se celebraron en Pamplona con la brillantez de costumbre.

El número de forasteros fué crecidísimo, y la población presentó un aspecto de animación imponderable. Los conciertos notabilísimos y muy concurridos.

Entre los festejos populares, puede citarse los concursos de volación que entusiasmaron á la concurrencia.

Los voladores Vedrines y Garnier han conseguido todos los premios.

Durante una de las pruebas, el volador Loygorri cayó al suelo, sin que por fortuna resultase herido. El biplano quedó casi por completo destrozado.

Se inició el tercer concurso de volación, en el que tomaron parte los dos voladores franceses anteriormente citados y la señora Driancourt. Vedrines y Garnier realizaron espléndidos vuelos sobre la ciudad, llegando á considerable altura. Al regresar al aeródromo hicieron arriesgadas evoluciones que merecieron los aplausos de la concurrencia.

La señora Driancourt llevó á cabo dos vueltas sobre la ciudad, pero en el momento en que regresaba al aeródromo se paró el motor del aparato el cual descendió en vuelo planeado. A cinco metros de tierra el aparato volcó y la voladora cayó, resultando herida en la cabeza.

Rápidamente fué auxiliada por los médicos y trasladada á su domicilio. Los médicos no han omitido dictamen acerca del estado de la herida.

El Congreso Vitícola—Un éxito enorme según indican los telegramas recibidos hace días, ha obtenido el Congreso Internacional Vitícola, celebrado Pamplona.

Un centenario—La celebración del centenario de la batalla de las Navas de Tolosa, obtuvo un éxito importante.

Las cabalgatas lujosísimas causaron el asombro de la concurrencia que las presenciaba.

Este breve relato, lo ampliaremos cuando lleguen los periódicos nabarros, pues la concisión de los telegramas es tan grande, que sólo da una débil idea de lo que ha sido tan importante acto.

BIZKAYA

El Sindicato de Fomento—Se ha reunido la Comisión de propaganda del Sindicato de Fomento de Bizkaya.

Se ha acordado editar un album con fotografías de los principales lugares y monumentos.

Pelotari herido—Estaban jugando en el frontón Euskalduna de Bilbao Begoñés II y Goiri, contra Perea menor y Villaro, cuando á llegar al tanto 36 se le escapó la pelota á Begoñés y fué á dar á Perea.

Este cayó al suelo, de donde fué trasladado á la enfermería con toda la cara ensangrentada.

La emoción del público fué enorme, pues por el aparatoso golpe todos creían que el desgraciado pelotari estaba muerto.

Perea menor resultó con una herida de pronóstico reservado en la región temporal.

LAPURDI, BENABARRE, SUBEROA

MAULE—BESTAK

Joan dira eta joan ederki.

Aron nahi bezalako; mundutze handia. Egiabadere bazen zer ikhous, eta zer entzun. Nork ez daki Maule gero-ta-heraltzenago dela? Badu halako hiri molde bat eta hiri bati zoazkonak egin nahi dutie. Ontza hori, bena heñian uraltzen direno.

Bazen han, hirour egunz, Mauletar eta Maule ondoko Uskaldunez besterik: arrotz ontsalto. Angles eta Españoul, batzuk diroienez; dibaradunak prefosta, halakoak gauil heltagoitza non ikhousgarri.

Khausituko dien.

Orotarik orcrentako; ez dutugu haatik ero hounkiko phuntuz pountu, luna handiegi lizateke.

Dugun berbera haboroak jokulariez soloriaturik egon direla.

Igante arrisitiriko trinket partiua ezin ederragoetarik: Dongaitz unaietarik bizerrea eta laur guerrena, Pistia Españolaren eta Harambillet Ezpeletarraren kontre.

Ageri zen, hastsarre hazarrelik, laurak beriontu geletan zirela. Zer botu eta errefarrak! Nola chokhoak ikherturik bai eta zainlhurik! esker ala eskuin eskia bardin sahiu, bardin trebe, kolpia bardin idor!

Bardinian Joan dira luzaz; azkenian Dongaitzarrek Pistiari saka, Pistia lenerraz. Bai eta khausitu, hameka kinzer trabazi betie.

Astelehen goizian, esku larruz eso chisterez arizaten aldi.

Españolak Frantzesen kontre: han Urrutia, Eloy, Ayestaran, plaza girouk

GRAN BAZAR "LA ESPERANZA" Calle 25 de Mayo 146 al 152

Teléfono LA URUGUAYA 909 Central

Casa especial en artículos de menage y objetos de fantasía para regalos

Sucursal: Bazar SAN JUAN-18 de Julio 724a-(frente á la Universidad) - Teléfono Uruguaya 1139 Crodón.

Mariezcurrena H.nos MONTEVIDEO.

eder eta aiphatiak; heben Chiquito, Trecet eta Diharce, hirour horik beste hirouren bardin, hain ontsa non antichek ouste beitzien Chiquito Kazaborrak bere bi lagun baituzkoek bermaturik, Españolak goilhiko zotiala.

Bena besterik agituda.

Hain dira Españoul jokulariak egon etcheki etchekia bas.otena heriari sobakhotcha bere hartan, ..ain da oroz gañetik Urrulia sekola beno zaiñhart eta zailago, sekola beno hobe agertu, non Españolak nausitu beitira.

Ikhousliarrez bazen plazak eden ahala beno haboro; hirour milaz goiti, Mauletar bafek erran deitadana.

Eta orai, aurthenkoak joanik, gitian daguneker gomenda.

DONAPHAULE

Elkhaitaren 14 eko audientzia korrekzionala:

M. Etchegaray, Donaisliko erretorak 100 libera amanda, eskola gordezkako bat idekirik.

Pierre Arla, 16 urthe, libre utzia da, ezaguitzarik gabe pharte harturik aferu hortan.

—Bandilkeriaz eta eskatzez Baigorriko lurean, Maria Desagarraina, Lenaja alhargunlsak, 48 urthe, 6 egun preso.

—Ohointzaz eta konisui guaz, Pierre Duboué, charpanterrak Ilharen. eta Pierre Oyhéréguz, charpanterrak, Arbotiko, oren preso «avec sursis» lehenak, et bigarrenak 16 libera amanda.

—Jean Armanbel, Urepel-ekoak, 16 libera amanda, edari botika permisionetik gabe idekirik.

DONIBANE-GARAZI

Panen, errientzeko brevetaren etsamimetan errezibiturik izan diren gure eskilako eskolerratarik alseginekin aurkhitzen telugu segidako izen hauk: MM. Bentaberry eta Eracarrert, eta M. Petré, eskola hortako eskolier izana, hortik yaz «bourse» arekin atreraiik Bayonako «ecole supérieure» eskola handian dena.

Erreusida horiek ohore handia egiten diote gure hiriko eskola laikoari eta haren errient oner. Gure felizitazioneriк hoberenak mutihiko gaste hoier, eta hoien etcheko eta nagusier.

URRUÑA

Aztaparretako gaitza sarthua dugu gure kabaletan.

Bache-nabarre-ko heganak utzirik elhorria zaukon. Lau etchetan azagulai du marechalak. Agian ez da gehiako hedaturen.

ENFERMEDADES NERVIOSAS
Curación Infalible
POR EL
Jarabe Henry Mure

Completo éxito según lo demuestran 40 años de experiencias en los Hospitales de París.

PARA LA CURACIÓN DE

EPILEPSIA-HISTÉRICO	VÉRTIGOS
HISTERO-EPILEPSIA	CRISIS NERVIOSAS
BAILE de SAN VICTOR	JAQUECAS
Enfermedades del CEREBRO y de la Médula Espinal	DESVANECIMIENTOS
	CONGESTIONES Cerebrales
DIABETIS AZUCARADA	INSOMNIOS
CONVULSIONES	ESPERMATORREA

Se envía gratuitamente una nota instructiva é impresa, muy interesante, para las personas que la pidan.

HENRY MURE, en Pont-Saint-Esprit (Francia).

BANCO DE CRÉDITO

134 — CERRITO — 134

Capital autorizado . . . . $ 3.000.000 00

DIRECTORIO:

Presidente. Juan B. Goyret; Vice-Presidente, Dr. Jacinto Casaravilla; Secretario, Dr. Antonio J. Rius; Vocales: Carlos E. Druillet y Dr. Antonio Harán.

OPERACIONES DEL BANCO

Efectúa préstamos hipotecarios y para construcción, préstamos personales y con garantía de alquileres á devolver en pequeñas cuotas mensuales. Administración de Propiedades. Venta de solares á plazo.

TASA DE INTERESES

A regir desde el 1.° de Mayo de 1912 hasta nuevo aviso:

En cuenta corriente.	2	°/o
En cuenta corriente á retirar con 30 días de aviso	3	»
DEPÓSITOS Á PLAZO FIJO		
A 3 meses	4	»
A 6 meses	6	»
A 12 meses	5 1/2	»
A 24 meses	7	»

CAJA DE AHORROS

A la vista después de 60 días.	6	°/o

DOLCEY PUIG, Gerente.

Aserradero y Barraca

— DE —

Juan B. Bidegaray

Calle Miguelete número 50

Teléfonos: La Uruguaya 716 Central, La Cooperativa 420 | Casilla Correo 238

Maderas Norteamericanas y Paraguayas, materiales para carpinterías mueblerías y fábricas de rodados, preparación de maderas para toda clase de construcciones, marcos, recortes, adornos y molduras de todas clases, carretillas de mano especiales, cajones para todos los ramos, aserrín para curtiembres, prensas enfardadoras premiadas en varias exposiciones, bañaderos, bretes, tranqueras, fabricación de artículos rurales, Vigas, Pilotes y otras piezas de madera dura para muebles y puentes, construcción de chalets fijos y desmontables.

Ponce de León y Dutra

EL 25 Y 26 DE AGOSTO DE 1912

(Anunciado para el 29, hemos anticipado la fecha)

EN NUESTRO LOCAL:

Avenida General Rondeau 439

MONTEVIDEO

Gran concurso de ganado gordo

En el que se darán los premios CAMPEON y demás establecidos por la Asociación Rural del Uruguay, de acuerdo con el reglamento publicado.

REMATE DE REPRODUCTORES

50 toros Durham y Hereford de galpón y palenque, de pedigrée y puros por cruza.

Padrillos, carneros, cerdos, aves, etc., etc.

Comisión de comprador 3 ojo

LA ESPERANZA — LZ — MARCA DE FABRICA

CASA IMPORTADORA

Rincón 274—Montevideo

Lorenzo Zabaleta

Especialidad en Artículos de Mercería, Juguetería, Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería, etc., et.

MARCA LUNA REGISTRADA

Exclusivamente ventas por mayor

Teléfono de Montevideo 1032, Central | Dirección Telegráfico, Lorezaba

Guia Profesional

MEDICOS

DOCTOR JOAQUIN DE SALTERAIN—Médico—Horas: de 2 á 5—Canelones 263.

DOCTOR BERNARDO ETCHEPARE—Médico—Millán 296.

DOCTOR G. ARRIZABALAGA—Profesor de la Facultad de Medicina—Avenida La Paz 138.

DOCTOR JULIO ETCHEPARE—Médico—Sarandí 193.

DOCTOR PASCUAL ZABALA—Médico—Mercedes 478.

DOCTOR JOSE IRAOLA—Médico—Andes 280.

ESCRIBANOS

JOSE PEDRO TURENA—Escribano público—Zabala 181.

ANDRES R. CHIPITO—Escribano público—Zabala 181.

PEDRO OSPITALECHE—Escribano público—Zabala 181.

MANUEL CENDOYA—Escribano público—San José 17.

JOSE S. GASCUE—Escribano público—Rincón 149.

SALVADOR AGUERREBERE—Escribano público—Rincón 89.

ABOGADOS

DOCTOR PEDRO TURENA—Abogado—Ibicuy 264.

DOCTOR ADOLFO ARTAGAVEYTIA—Abogado—Bueno Aires 120.

DOCTOR LIBORIO ECHEVARRIA—Abogado—Juan Gómez 36.

DOCTOR EDUARDO GIMENEZ DE ARECHAGA — Abogado—Buenos Aires núm. 111a.

DOCTOR EDUARDO JIMENEZ DE ARECHAGA—Abogado—Sarandí 253.

DOCTOR JUAN ZORRILLA DE SAN MARTIN—Abogalo—Estudio—Rincón 78.

DIVERSOS

GARAÑO Y VIGNAS — Herradores—Agraciada 312.

IGNACIO ASURABARRENA—Panadería Espiga de Oro—Pérez Castellanos 165.

LORENZO ZABALETA—Importador—Casa particular Mercedes 478a.—Teléfono de Montevideo 1301 (Cordón).

J. MOCHO Y HNOS.—Almacén de comestibles—Andes 195 y plaza Independencia 46.

PONCE DE LEON Y DUTRA—Rematadores—Rondeau 439.

OTEIZA HNOS.—Importadores—Zabala 28.

GRAN HOTEL ESPAÑOL—De Juan Erasun y Cía.—Sarandí esquina Independencia.

ZUBILLAGA Y BERAMENDI—Barraca de frutos del país—Calle Cerro Largo 32.

VIDAURRETA Y ZUBILLAGA—Consignatarios de frutos del país—Avenida General Rondeau 435.

CAFE DEL CONGRESO—De Marcos Ormaechea—J. Carlos Gómez 132.

«LA SILENCIEUSE»—Fábrica de camisas de medida, camisetas y calzoncillos por mayor y menor—Luis Haty—Ituzaingó 124.

ANTONIO IRIGOYEN—Café y Cervecería—25 de Mayo 316 y 318.

PEDRO BERCETCHE—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Colonia esq. Andes.

SEBASTIAN ANDUEZA — Constructor—Colonia 280.

FRANCISCO ERREGUERENA—Restaurant, despacho de bebidas y cancha de pelota—Sierra 96.

Q. OLARIAGA—Procurador — Zabala núm. 61.

OSCAR R. ARTEAGA—Corredor de Bolsa—Escritorio: 25 de Mayo 221.

RESTAURAT Y POSADA—de Marcelino Eizmendi—La casa cuenta con completa comodidad para pasajeros y para carruajes, etc., etc.—18 de Julio 416—Unión.

JACKES ARMAGUAGE—Fábrica de carruajes—Camino Goes 592.

VIUDA E HIJOS DE ZENON TOLOSA—Imprenta, Librería, encuadernación y fábrica de almanaques nacionales—Justicia 87.

JOSE CIGANDA—Despacho de bebidas—Rampla 79.

JUAN IMAZ—Tienda de comestibles despacho de bebidas—Rincón del Cerro.

JUAN GARMENDIA—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Agraciada núm. 33.

RESTAURANT OCHOA—De Juan Errecarl—San José 229.

ZAZPIAK-BAT—Resturant y café bascongado, de A. Etcheberry—Avenida La Paz 32.

PEDRO IROLARI—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—B. Mitre 124.

GARAYALDE HNOS.—Casa de importación y ferretería—Misiones 201—Teléfono La Uruguaya 425—C. Correo 426.

CANCHA de PELOTA

Restaurant y despacho de bebidas

— DE —

Francisco Erreguerena

SIERRA 96

Se juegan grandes partidos de pelota

Miguel Rethen

HORNO de LADRILLOS

CANTERA

Camino de Carrasco

UNIÓN

CAFE Y CANCHA DE PELOTA "SAN JOSÉ"

DE PEDRO BELSEGUI

SAN JOSÉ 227—MOTEVIDEO

Martes, jueves, viern s y domingos, partidos oficialəs nocturnos.

Aserradero y Barraca de maderas

— DE —

Beltran Bidegaray

Especialidad en artículos rurales

Av. Gral. RONEEAU 393
MONTEVIDEO
Tel. La Cooperativa 456 y Montevideo 539

VERMOUTH OYAMA

Analizado por la Oficina Municipal de Análisis de Montevideo

Las distintas plantas escogidas que entran en su fabricación, las cuales, combinadas con los mejores vinos añejos, proporcionan el exquisito

VERMOUTH OYAMA

que t nto aceptan los paladares delidados

Pídalo Vd. en todos los cafés, confiterías y buenos almacenes

Nicolás Inciarte

Consignaciones de frutos del país

Barraca y oficina
Dayman 14

Ambos Teléfonos MONTEVIDEO

Banco de Cobranzas L. y Anticipos

Fundado en 1889

SARANDI 178

Se encarga de la **administración de propiedades—y de la venta y administración de las ventas á plazos.**

Realiza **las cobranzas de los alquileres** y corre con todo lo inherente á la locación, como así mismo de la **cobranza y documentación** correspondiente en la realización de las operaciones de **ventas á plazos,** en condiciones ventajosas.

Anticipa dinero: sobre alquileres, arrendamientos de campo, anticresis ó hipotecas y en cuenta corriente.

TARIFAS

Cobranza de **alquileres:** del 2 al 4 o/o según su importancia.
Cobranzas ventas á plazos. . . . 2 o/o
Comisión de remate. . . . . . 2 o/o

GIROS

Sobre todas las ciudades de Europa y sobre la República Argentina.—como también sobre todos los pueblos de Italia que tengan oficina postal.

TASA DE INTERESES

Abona por depósitos á plazo fijo de 10 para arriba:
A 3 meses. . . . . 4 o/o
A 6 meses. . . . . 5 o/o

Alfredo Echevarría.
Gerente.

LA VIZCAINA

— DE —

SANTIAGO TELLECHEA

FERRETERIA AL POR MAYOR

CASA IMPORTADORA

de artículos españoles, ingleses, alemanes, norte americanos é italianos

CALLE URUGUAY, 222

MONTEVIDEO

H. Beramendi

CASA INTRODUCTORA

Almacén por Mayor

Consignatario de frutos del país

Av. Rondeau, 33

MONTEVIDEO

Casilla Correo 183.

FARMACIA CENTRAL

— DE —

Ceferino Sánchez

18 de Julio é Industria (Unión)

Teléfono: La Uruguaya núm. 82.

Sueros fisiológicos: Depósito permanente de oxígeno

Para comodidad del público la casa cuenta con Mensajero para llevar los medicamentos, lo mismo que para ir á los domicilios á buscar las recetas.

En este caso no tiene más que llamar por teléfono que inmediatamente el Mensajero pasará por el domicilio para atender el pedido. Este servicio lo hace la Farmacia Central sin aumentar los precios.

LUIS SAN MARTIN

Consignaciones de frutos del país

Oficina y Barraca

RONDEAU 443

MONTEVIDEO

Teléfono: Las dos Compañías.

FRANCISCO GOÑI

Talabartería, Lomillería y artículos

PARA VIAJE

Fábrica á vapor de calzado

Uruguay 100 y 104. — Montevideo

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa compra "Paris"

125 — ITUZAINGÓ — 125

RESERVADO

PARA LOS AUTOMÓVILES

BENZ

Agente: Sebastián San Martin — Plaza Cagancha

Reservado

PARA EL

BANCO DE SEGUROS DEL ESTADO

EL NON PLUS ULTRA

Papel en librito para cigarrillos **PUM**.—Sin duda alguna es la mejor calidad que viene al país.—Procede de Alcoy (España) donde se fabrica el mejor papel del mundo.—Es completamente puro; no contiene ninguna materia nociva á la salud. —Señores fumadores: probad y os convenceréis de que es la única clase que debéis consumir.

Unicos importadores en el Río de la Plata OTEIZA HERMANOS

Calle Zabala 28. MONTEVIDEO.

LEA QUE LE INTERESA

TODA JOVEN DEBE FORMAR SU DOTE

EL BANCO DE CREDITO le facilita el medio de hacerlo por pequeñas cuotas mensuales abonándole en **Caja Dotal** un interés de 7 °/. anual capitalizado sobre sus ahorros.

Con **$ 5.84** mensuales en 10 años tiene **$ 1.000.**

Oficinas del Banco: Cerrito 134.

Casa Importadora

— DE —

Bazar, Mercería, Ferretería y Juguetería

Mendiondo y Cía.

Teléfono LA URUGUAYA 137 Central

Rincón y Juncal MONTEVIDEO

Tienda y Mercería LA BELLA PORTEÑA

— DE —

JOSÉ MARIA LIZARRAGA

Casa esecpecial en telas blancas, géneros para vestidos en general. Tules, galones y encajes

ECHE EUSKALDUNA

Calle Soriano 38 y 40, esquina Florida

MONTEVIDEO

Teléfono La Uruguaya 107.

Société Generale de Transports Maritimes á Vapeur

Vapores correos rápidos

VAPOR FRANCES

PAMPA

Comandante GOY

Saldrá de Buenos Aires el 30 de Julio para, Dakar y Marsella.

VAPOR FRANCES

PROVENCE

Comandante

Saldrá el 2 de Agosto, para Santos, Río Janeiro, Bahía, Gibraltar, Almería y Marsella.

Se expenden pasajes desde Montevideo vía Buenos Aires para los vapores que salen de ese puerto en viaje extra rápido directamente para Europa. Para más informes ocúrrase á los consignatarios.

Benausse y Cia.—Colón 94 esq. Cerrito

Compañía Trasatlántica de Barcelona

Vapores Correos subvencionados por el Gobierno Español

SERVICIO DE TELEGRAFIA SIN HILOS A BORDO

EL VAPOR CORREO ESPAÑOL

P. de Satrústegui

Saldrá de este puerto el 2 de Setiembre de 1912 para Tenerife, Cádiz, Almeria directamente, Barcelona, Algeciras, Vigo, Villagarcía, Coruña, Bilbao (Málaga, Alicante, Valencia y Tarragona).

Admitiendo pasajeros para los expresados puertos en 1.ª 2.ª, 3.ª pte., y 3.ª ord., para los cuales reune expléndidas comodidades.

Grandes rebajas de precios en 3.ª clase.

Por más informes, ocurrir á sus agentes.

PEDRO FERRES Y Cía.

Calle Misiones núm 10'

Banco Francés del Río de la Plata

25 de Mayo esquina Zabala

Capital autorizado:	$ 49.000.000 00
Capital suscripto	» 28.000.000 00
Reservas	» 5.829.492 69

CASA MATRIZ — Calle Reconquista 157 (Buenos Aires). SUCURSALES—Rosario de Santa Fe, Bahía Blanca, Tucumán, Chivilcoy, Gualeguay, Paraná, San Rafael y Mendoza.

Representante en París: L. Dufourcq—Lagelouse, 86 Boulevard, Haussmann.

Corresponsales en EUROPA: en Francia, Alemania, Inglaterra, Austria-Hungría, Bélgica, Dinamarca, España, Grecia, Holanda, Italia, Montenegro, Noruega, Portugal, Rumania, Suecia, Rusia y Turquía. AFRICA, ASIA, AUSTRALIA, y en AMERICA: Estados Unidos, Brasil, Chile, Paraguay, Perú y Bolivia.

ABONA—En cuenta corriente depósitos á la vista	[illegible]
Id plazo fijo de 30 días	[illegible]
Id » » » 60 »	[illegible]
Id » » » 90 »	[illegible]
Id » » » 180 »	[illegible]
A 1 año	[illegible]
Id 2 »	[illegible]
Id 3 »	[illegible]
Id 4 »	[illegible]
En Caja de Ahorro; hasta $ 10.000	[illegible]

El Banco se ocupa de toda clase de operaciones del ramo bancario—Compra y venta de títulos—Expide Cartas de Crédito, Letras de Cambio y Cheques—Bonos Postales sobre Francia é Italia—Cobranzas de Letras, Cupones y Dividendos—Adelantos sobre Títulos—Administración General de Propiedades en la Capital y en el interior de la República—Se encarga de la colocación de dinero sobre hipoteca por cuenta de terceros y del cobro de los intereses hipotecarios.

[illegible], Gerente.

Banco Hipotecario del Uruguay

Se traslada a su edificio propio. Misiones 171, 173 y 175 entre Rincón y 25 de Mayo

Préstamos hipotecarios

Plazo máximo: 30 años—Interés: seis por ciento al año

Se ofrecen préstamos hipotecarios hasta 30 años de plazo, abonando el tomador del préstamo tan solo 6 pesos 85 centésimos mensuales por interés y amortización de cada 1 000 pesos.

La cuota referida de $ 6.85 centésimos al mes, podrá ser abonada mensual, trimestral ó semestralmente, á elección del tomador del préstamo.

Los deudores podrán chancelar cuando quieran, sin pagar más intereses que hasta el día de chancelación y deducidas á su favor las amortizaciones hechas.

Adviértese que se admiten amortizaciones extraordinarias en cualquier época del contrato hipotecario.

No se impone á los interesados ningún compromiso ú obligación prévia al ulterior fuera del fiel y llano cumplimiento en el pago de su cuota

También se hace saber á los tenedores de Títulos Hipotecarios que por convenio celebrado con

"Banque de Paris et des Pays Bas"

de Paris, esa institución atenderá el servicio de cupones por intermedio de sus Sucursales á Amsterdam, Bruselas y Ginebra.

Por informes, folletos, etc., al Banco Hipotecario del Uruguay y á las Sucursales del Banco de la República en todos los departamentos del país.

GUSTAVO DEFFÉS, Gerente.

3.000 sobretodos ingleses se liquidan en la presente estación

SECCION CONFECCIONES

Sobretodos, á ps. 12, 14, 16, 18, 20, 22 y 24; Trajes á ps. 10, 12, 14, 16, 18 y 20, Jacquets forrados de seda, á ps. 18, 20, 22 y 24; Smoking forrado de seda á ps. 18, 20, 22 y 24; Frack forrado de seda, á ps. 26, 28, 30 y 32; Levitas forradas de seda, á ps. 26, 28, 30 y 32; Trajes de chauffeur con gorra, á ps. 16, 18, 20, 22 y 24; Id de porteros con gorra, á ps. 12, 14, 16, 18 y 20; Impermeables tipos Sport y Raglan, á ps. 12, 14, 16, 18 y 20.

SECCION MEDIDAS

Trajes de saco, de lana y seda, á ps. 10, 12, 14, 16 y 20; Sobretodos doble faz, á ps. 14, 16, 18, 20, 22 y 24; Id forrados de seda, á ps. 18, 20, 22 y 24.

Se reciben órdenes de campaña. Todo trabajo es garantido. Los cortadores de la casa son diplomados. Premios en las Exposiciones de Bruselas y Torino. Solicite ó instrucciones para la medida enviándose muestras gratis á quien las

SASTRERIA PIRAMIDES

Calle Sarandí 226 al 228, costado de la Metropolitana.
Teléfono La Uruguaya 1930, (Central).—A. Spera.